

## МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕКСТОВЫХ ЖАНРОВ И ПЕРЕВОД Владивосток, ВГУЭС

Методика преподавания перевода находится в постоянном движении и развитии. Разрабатываются различные подходы к формированию переводческих навыков и умений, ведется поиск так называемых универсальных переводческих умений, необходимых для всех видов перевода. В последние годы, благодаря интенсивному развитию нового направления в языкознании - лингвистики текста - формируется точка зрения, согласно которой обучение переводу следует осуществлять с опорой на целый текст [1], так как только работая с целым текстом можно увидеть целесообразность применения тех или иных переводческих трансформаций. Переводчику, по роду деятельности, приходится иметь дело с переводом целых текстов и поэтому отдельные упражнения на различного рода трансформации могут оказаться недостаточными для формирования переводческого действия, необходимого для порождения текста определенной жанровой разновидности (4, с. 162). Именно этим объясняется тот факт, что в методике обучения все чаще раздаются голоса в пользу моделирования текстовых жанров как на родном, так и на переводящем языке. Так, И.С.Алексеева полагает, что аналитический вариативный поиск способа перевода в рамках текста определенной жанровой разновидности способствует формированию языковой компетенции в большей мере, чем разрозненное овладение переводческими трансформациями.

Для осуществления цели овладения техникой перевода И.С.Алексеева предлагает текстоцентрическую модель обучения переводу, заключающуюся в создании текстов-моделей и освоении тех переводческих операций, которые объективируют определенную модель на родном и иностранном языке. Поняв специфику текста-модели, можно целенаправленно формировать умения эквивалентного перевода текста.

Опираясь на типологию текстов, а также на теорию речевых жанров, И.С.Алексеева предлагает ограниченный набор разновидностей текстовых жанров (так как многие близкие жанры не различаются по переводческому подходу) и более простой состав характерных признаков (поскольку не все признаки важны для перевода). Важными здесь являются такие, как коммуникативное задание текста, виды информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая, предписывающая и т.д.), его лингвистические особенности. Эти характеристики показаны на примерах текстов разных моделей, так как автор считает необходимым освоение текстовых жанров как на родном языке, так и на языке перевода [1, с. 163-262].

Текстоцентрическая модель обучения переводу предполагает освоение не отдельных переводческих трансформаций, а целостного текста с его структурной и содержательной основой, при этом, различные переводческие соответствия формируются внутри этой целостной структуры. Поскольку автор только дает характеристики текстов, но не предлагает методики обнаружения их в текстах вместе со студентами [1, с. 164], предпримем попытку показать такую

деятельность на примере ряда текстов.

Для успешного решения поставленных перед преподавателем задач полагаем необходимым найти связующие звенья между переводоведением и стилистикой. На необходимость связи и взаимодействия между ними указывают, в частности, М.П.Брандес [2, с.4], справедливо считая, что они используют одни и те же ключевые понятия. Однако, как подчеркивает автор, «наличие области пересечения между стилистикой и переводоведением не означает того, что они имеют общий предмет исследования» [2, 1988, с.4-5]. Вслед за автором считаем, что в контексте соотнесения этих двух дисциплин основным предметом стилистики выступают знания, а переводоведения - действия, связующим звеном между ними является понимание как сердцевина переводческой деятельности.

В поисках общности между этими двумя дисциплинами мы опирались на лингвистическую стилистику, которая определяется как одна из языковедческих дисциплин и является одним из аспектов лингвистического анализа языковых средств [6, с.24-27]. Демонстрацией этой общности может служить предварительный лингвостилистический анализ текста как основа его адекватного перевода, или, как его еще называют предпереводческий анализ текста [3].

Связь между стилистикой и переводоведением ярко демонстрирует сопоставительный анализ параллельных текстов принадлежащих к различным функциональным стилям. В первую очередь, в задачу такого анализа входит определение функциональной принадлежности текста, его коммуникативной установки и аранжировки лингвистических средств, создающих жанровое своеобразие анализируемого текста. Естественно, что переводческие решения при интерпретации того или иного текста будут полностью зависеть от правильного понимания текстовых стилистических характеристик.

Представляется, что связь между названными лингвистическими курсами наглядно демонстрируется в рамках текстоцентрической модели обучения, согласно

которой для анализа подбираются тексты-модели, внутри которых осваиваются переводческие операции, объективирующие определенную модель на родном и иностранном языке. Приведем в качестве примера краткие тексты трех функциональных стилей: притчу из Библии, журнальную статью и отрывок и текста-контракта.

#### ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ

THE TOWER OF BABEL

На всей земле был один язык и одно наречие. "And the whole earth was of one language and of one speech. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime they had for mortar. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of men builded. And the Lord said, *Behold*, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. Go to, let us go down and there confound their language, that they may not understand one another's speech. So the Lord scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. Therefore is the name of it called Babel; because the Lord did there confound the language of all the earth: and from thence did the Lord scatter them abroad upon the face of all the earth"(Genesis, XI, 1-9)

Определить функциональный стиль Библии весьма непросто. Это огромное эпическое полотно представляет собой собрание книг, объединенных единством темы и боговдохновенным происхождением. Тем не менее, можно сформулировать установку ее авторов: обратившись к душам людей, заставить их задуматься об истинных ценностях жизни, о своем месте в ней, о воспитании в себе высоких человеческих качеств. Столь высокие цели повествования определяют и стилистическое своеобразие Библии, которое заключается в возвышенном стиле повествования: в лексике это особый подбор слов, не характерных для повседневного общения, например «сыны человеческие» или "the face of the whole world", "firmament" («небесная твердь» или просто «небо»). В синтаксисе - это превалирование инвертированного порядка слов в предложениях для усиления значимости описываемого действия: "But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground". Экспрессивность

библейского текста усиливается анафорой "and": "And God said, Let there be light: and there was light"; "And the Lord came down to see the city and the tower that the men were building". В русском переводе анафора удачно сочетается с инверсией: «И сказал Бог: да будет свет. И стал свет»; "И сошел Господь посмотреть город и башню, которую строили сыны человеческие". Это лишь некоторые замечания о связи стиля и перевода Библии, рамки статьи не позволяют подробнее остановиться на них.

Рассмотрим пример публицистического стиля, отрывок из журнальной статьи. Исследователи газетного стиля указывают на две основные коммуникативные установки, определяющие его жанровое разнообразие: установку на информацию и установку на убеждение. Поэтому из всех функциональных характеристик речевого акта определяющими для данного стиля являются также две - денотативная, связанная с передачей информации о том или ином денотате, и экспрессивная, связанная с передачей отношения говорящего к высказыванию [7, с.141-142].

<p>Universities GO to Market</p> <p>There was a time when the only thing students worried about was their mock statistics paper and world peace. Money, though always a concern, was rarely something to stir the passions. First, they had higher-minded things to think about. Then, cash had a habit of turning up as soon as they left university and walked into lucrative jobs in finance or law.</p> <p>No longer. In Germany and France students can queue for hours to find seats in a lecture hall. In Britain and the Netherlands grants barely cover the cost of basic food and accommodation, and young people are receiving more of their financing through loans, which must be repaid once they find the jobs that are becoming ever scarcer on the ground.</p> <p>Harriet Swain. Universities GO to Market. - EVROPA. - 1996. - N5. -P.8;P.21. Университеты ИДУТ на</p>	<p>рынок</p> <p>Было время, когда студентов заботили только их курсовая по статистике и мир во всем мире. Презренный металл редко становился предметом, разжигающим страсти. Во-первых, у студентов были более возвышенные темы для размышлений. Во-вторых, у денег было обыкновенное появление, как только студенты оканчивали университет и получали доходные места.</p> <p>» Теперь все иначе. В Германии и Франции студенты часами стоят в очередях, чтобы занять место в лекционном зале. В Великобритании и Нидерландах стипендий едва хватает на оплату жилья и скромного питания, и молодые люди вынуждены финансировать свое образование за счет специальных займов. Их нужно вернуть, как только будет найдена работа. А свободных мест становится все меньше.</p>
--	--

Для процесса перевода важна коммуникативная установка приведенного текста, которая заключается в критическом отношении

автора к финансированию образования. Выявление коммуникативной установки помогает понять, какая из функциональных характеристик является ведущей для данного текста, его функциональной доминантой. В настоящем случае это, несомненно, экспрессивная функция, т.к. текст явно эмоционально окрашен. Пользуясь понятием «динамической эквивалентности», раскрытым Ю.Найда, примем во внимание тот факт, что «максимально точная передача эмоциональной окраски подлинника является необходимым условием адекватного перевода» [7, с. 142]. Ю.Найда подчеркивает необходимость достижения лингвистической уместности перевода, что достигается путем приспособления перевода в двух основных областях - в области грамматики и в области лексики [5, с.129-130]. Лингвостилистический анализ журнальной статьи позволяет передать эмоциональный накал с помощью метафорически использованной лексики ("go" об университетах, "stir the passions" о деньгах и т.п.). Что касается грамматических преобразований, то они диктуются обязательностью структур языка перевода. Обратим внимание на полную реструктуризацию эллиптического предложения "No longer". Учитывая смену семантической доминанты во втором абзаце, перевод данного предложения представлен в виде своеобразного подзаголовка к последующему содержанию статьи. В русском переводе применен ряд приемов преобразования текста-оригинала, вызванный особенностями языка-перевода для достижения сходной реакции на происходящее у русского читателя. Таким образом, для создания адекватного перевода публицистического текста необходима опора на его стилистический анализ, позволяющий в новой культуре создать стилистически приемлемый перевод, отвечающий требованиям жанра.

В завершение рассуждения о тесной связи стиля и перевода рассмотрим некоторые характеристики официально-делового стиля (official-business style) и покажем на примере, каким образом знание этих особенностей помогает переводчику-экономисту добиваться адекватности перевода. Официально-деловой стиль функционирует чаще всего в письменной форме и включает в себя широкий круг деловых документов в юриспруденции, в торговле и экономике. Студенты знакомятся с этим стилем, изучая газетные и журнальные материалы по бизнесу и менеджменту, работая со специальной научной литературой.

Установка в данном стиле денотативная, т.е. сугубо информационная. Подача информации отличается строгостью и точностью, основное коммуникативное намерение автора текста достигается с помощью использования терминов, цифровых данных, лексики общенаучного характера, схем, графиков, диаграмм и т.п. Для официально-делового стиля характерна усложненность синтаксической структуры: длинные предложения, развернутые периоды с разветвленной системой причастных, атрибутивных и инфинитивных

"All disputes and differences оборотов [3, с.30]. Следующий пример which may arise out of the present из заключительной части официального Contract or in connection with it документа (контракта) является яркой иллюстрацией лексико-синтаксической сложности данного стиля: common courts by Arbitration

Court at the Chamber of Commerce «Все споры или разногласия, and Industry, Moscow, in которые могут возникнуть из accordance with the rules of настоящего procedure of the above контракта или в связи с ним, подлежат Commission the decisions of which are final and binding upon both parties."

рассмотрению с исключением обращения  
сторон в общие суды в Арбитражном суде  
при Торгово-Промышленной Палате в  
г.Москве в соответствии с правилами  
производства дел в этой комиссии,  
решения которой являются  
окончательными и обязательными для обеих сторон».

Лингвостилистический анализ начинается с лексического состава, отметим большое количество торговых и юридических терминов и специализированной лексики, относящейся к этим сферам деятельности: contract, dispute, common courts, rules of procedure, decisions, parties. С помощью этих слов, а также названий учреждений (ergonyms): Arbitration Court, Chamber of Commerce and Industry, Commission и др. не только передается важнейшая когнитивная информация, но и создается определенное настроение текста - предписывающего документа - строгого и недвусмысленного. Текстотрический подход к анализу текста осуществляется путем постоянного напоминания студентам о том, внутри какой структуры, какой жанровой разновидности могут употребляться те или иные слова и коллокации, они не изучаются изолированно, а воспринимаются студентами именно как функционально направленные элементы данной текстовой структуры. Этой же цели служит и освоение синтаксических структур, в данном случае обратим внимание на чрезвычайную сложность приведенного текста-предложения, все элементы которого представляют информацию о определенной сложности и ценности.

Итак, стиль - это некоторая программа, заложенная в тексте, с целью коммуникации автора с читателем. Перевод - это деятельность понимания и использования характерных лексических единиц и синтаксических конструкций внутри определенной жанровой схемы. Методически оправданным средством объединения этих двух программ для оптимизации процесса обучения студентов практике перевода может служить разработанный Санкт-Петербургской школой переводоведения текстотрический подход.

#### Библиографический список:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для студентов и преподавателей. - СПб.: Союз, 2001.-288 с.
2. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М.: Высш. шк., 1988. - 127 с.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текст». -Курск: РОСИ, 1999. - 223 с.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод, фак. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2003. - 192 с.
5. Найда Ю. К науке перев-одить. Принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. -С.114-137.

6. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. - М.: Аст: ООО Астрель, 2000. - 224 с.
7. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М.: Воениздат, 1973. - 280 с.